

L'Arche de Noé

# Noyan Tapan

Hebdomadaire

Depuis le 4 Mai 1993

# 38 (1030)

**25 octobre  
2014**


Ne peut être vendu séparément

## Le Ministre allemand des AE en Arménie Frank-Walter Steinmeier est à Erevan



**Le chef de la diplomatie allemande s'est entretenu avec le Président Sargssian et le Ministre des AE.**

**Le Président Sargssian a qualifié l'Allemagne de partenaire très important et pays ami pour l'Arménie, se félicitant de l'établissement des relations diplomatiques, des deux pays qui ont conclu une soixantaine d'accords.**

## Arménie-Iran Amitié basée sur la confiance mutuelle Visite du PM Hovik Abrahamian en Iran pendant laquelle il a été reçu par le Président Rohani.

Le Président iranien a insisté sur la nécessité d'unir les efforts pour lutter contre les « terroristes ciblant la civilisation et l'humanité », un communiqué du Gouvernement arménien relève que les interlocuteurs se sont penchés sur des dossiers bilatéraux. Le Président iranien a fait part de la disponibilité de son pays à soutenir les initiatives arméniennes, ainsi qu'à contribuer à la mise en place de

projets bilatéraux. Le PM arménien a noté que l'adhésion à l'UEE permettrait à l'Arménie d'endosser le rôle de trait d'union entre les pays membres de cette structure et les milieux d'affaires étrangers. M. Abrahamian a transmis au Président iranien l'invitation du Président Sargssian de se rendre en Arménie pour la commémoration du centenaire du Génocide en avril 2015.



## AGENCE FRANCE PRESSE RENCONTRE A PARIS ALIEV // SARKISSIAN Sommet sur le Haut Karabakh lundi à l'Elysée

Paris, 22 oct 2014 (AFP) -

Les présidents d'Azerbaïdjan et d'Arménie, Ilham Aliév et Serge Sarkissian, seront lundi à l'Élysée à l'invitation de François Hollande pour un sommet sur le Haut Karabakh, région séparatiste que se disputent les deux pays depuis des décennies, a-t-on appris mercredi dans l'entourage du chef de l'État.

Ce sommet est destiné à faire en sorte que le dialogue reprenne entre les deux parties dans la recherche d'une solution au conflit, alors que les accrochages se sont multipliés ces derniers mois autour de cette région.

En août, les attaques entre les deux camps ont fait au moins 23 morts.

Organisé à la suite de la visite de M. Hollande en Azerbaïdjan, Arménie et Géorgie les 11, 12



et 13 mai derniers, ce sommet réunira aussi les représentants du groupe de Minsk, co-présidé par les États-Unis, la France et la Russie, et médiateur pour l'OSCE dans ce conflit. M. Hollande s'entretiendra

séparément avec les présidents Aliév et Sarkissian, qui pourront ensuite se rencontrer en tête-à-tête s'ils le souhaitent, ce qui n'a pas eu lieu depuis novembre 2013.

Suite à la page 2



## Aidons le soldat arménien Ruzvelt Torosyan à retrouver la vue

Faisant preuve d'un grand courage pour repousser l'agression des Azéris dans la nuit du 28 mai dernier, le soldat arménien Ruzvelt TOROSYAN a été grièvement blessé à la suite d'une explosion de grenade, perdant complètement la vue.



Sorti du coma, il a subi plusieurs interventions chirurgicales à Erevan, puis à Moscou. Actuellement, il souffre d'un traumatisme crânien et de lésions aux yeux. Le 18 juillet dernier, Ruzvelt a été décoré par le Ministre arménien de la Défense de la Médaille de Reconnaissance de la République d'Arménie.

Aujourd'hui, afin que notre héros puisse retrouver la vue, une opération de ses yeux à l'hôpital des 'Quinze-Vingt' de Paris s'impose. Dans cette perspective, un rendez-vous est déjà pris avec l'équipe médicale de l'hôpital. Le coût de l'opération et des soins postopératoires de Ruzvelt s'élève à plusieurs milliers d'euros, somme qui sera récoltée grâce à vos dons généreux.

Ruzvelt vous remercie de votre soutien précieux et vous prie de bien vouloir adresser vos dons par virement bancaire sur le compte spécialement ouvert à cet effet :

### CAISSE D'ÉPARGNE

4 Avenue Victor Cresson

92130 Issy-les-Moulineaux

IBAN : FR 76 1751 5900 0004 8837 2265 432

BIC : CEPFRPP751

## Manœuvres militaires de défense aérienne des pays de la CEI en Arménie

Exercices militaires de défense aérienne des pays de la CEI impliquant plus de 500 militaires et plus de 100 avions de combat dont des MIG-29, des Su-25, des chasseurs Mi-24 et Mi-8.

Les forces de défense aérienne de la Russie, de l'Arménie, de la Biélorussie, du Kazakhstan, du Kirghizistan, du Tadjikistan, de l'Ouzbékistan participent.



## Sommet sur le Haut Karabakh lundi à l'Élysée

Début à la page 2

Un dîner dans la soirée ouvert plus largement sur l'avenir du Caucase conclura ce sommet.

Rattaché à l'Azerbaïdjan à l'époque soviétique, le Nagorny-Karabakh - une région

séparatiste en majorité arménienne - a été l'enjeu d'une guerre qui a fait 30.000 morts et des centaines de milliers de réfugiés entre 1988 et 1994.

Un cessez-le-feu a été signé en 1994, mais Bakou et Ere-

van n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le statut de la région, qui reste une source de tension dans le Caucase du Sud, une zone stratégique située entre l'Iran, la Russie et la Turquie.



## 30 000 citoyens arméniens ont été interdits cette année de rentrer en Russie pour avoir violé les règles d'immigration

C'est ce qu'a fait savoir Gagouk Yeghanyan, chef du Service des migrations d'Arménie.

Le Gouvernement russe a facilité cet été certaines de ces règles d'immigration pour les ressortissants arméniens en raison de l'adhésion de l'Arménie à l'Union économique eurasiatique, mais il a refusé de retirer la grande majorité des Arméniens de la « liste noire ».

Gagouk Yeghanyan a dit aux services arméniens qu'il a soulevé la question avec le chef du

Service fédéral des migrations de Russie (FMS), Konstantin Ro-



Gagouk Yeghanyan

modanovsky, lors d'un récent déplacement de ce dernier en Arménie.

M. Romodanovsky a promis que le FMS examinera à nouveau leur cas. 500 000 citoyens arméni-



Konstantin Romodanovsky

ens vivaient en Russie en Novembre 2013.

Mais des centaines de milliers d'autres Arméniens ont obtenu la citoyenneté russe au cours des deux dernières décennies.

## Inauguration d'une joint-venture arméno-polonaise de défense en Arménie Coopération militaire arméno-polonaise

Le ministère arménien de la Défense et une société polonaise de défense ont inauguré une joint-venture en Arménie pour la fabrication d'équipements de protection destinés aux forces armées.

L'entreprise Lubawa-Arménie a été officiellement lancée à Charentsavan, une petite ville à 40 kilomètres au nord d'Erevan, en présence du ministre de la Défense Seyran Ohanian, son ancien homologue polonais Bogdan Klich et des cadres de l'industrie de la



défense de haut niveau des deux États.

La société va utiliser la technologie du groupe Lubawa SA en Pologne pour produire une gamme d'équipements de protection tels que les casques, gilets pare-balles, tentes gonflables, filets de camouflage et les leurres.

Ohanian a signalé que ces éléments seront fournis aux forces armées non seulement de l'Arménie, mais aussi d'autres nations, y compris aux membres de l'Union économique eurasiatique avec la Russie.

## Alec Yénikomchian - aveugle et handicapé- victime d'une maltraitance policière

Alec Yénikomchian, qui est aujourd'hui membre du mouvement Sardarabad a été bousculé et sciemment exposé à de graves dangers par des policiers dimanche soir à Erevan. L'incident s'est produit alors qu'il circulait en tant que passager dans une voiture, sur la rue Sayat Nova. Des personnes se présentant comme membres de la police criminelle ont procédé à l'arrestation du véhicule. Ils ont alors obligé par la force Alec à en descendre, puis l'ont laissé au milieu de la rue, avant de partir avec la voiture et son chauffeur qui a été gardé au poste de police. Ce sont des passants qui se sont portés au secours d'Alec, alors qu'il se trouvait seul, à pieds, au milieu de la circulation.

Cet incident a provoqué l'indignation. Alec Yénikomchian

est rappelons-le aveugle. Il a de plus été amputé de la main gauche et de deux doigts de la main droite. Pour mémoire, cet ex-militant de l'ASALA, sans doute le plus proche camarade de Monte Melkonian, a subi ces blessures à la suite de l'explosion accidentelle d'un engin explosif qu'il destinait au consulat de Turquie de Genève, le 3 octobre 1980.

Le fait que des policiers se comportent de cette façon avec une personne ayant subi un si lourd handicap, quelle qu'elle soit, est insupportable. Ça l'est plus encore lorsqu'il s'agit de l'une des figures les plus connues et les plus respectées de la lutte de libération.

Lundi matin, le chef de la police, le général Vladimir Kasparian, a fait une déclaration pour affirmer qu'une enquête interne allait



être ouverte pour mise en danger d'autrui et non-assistance à personne en danger. Cette affaire en dit en tout cas long sur certaines mœurs intolérables de la police arménienne.

Ara Toranian



## A l'occasion de la prochaine élection du Primat du Diocèse de France de l'Eglise Apostolique Arménienne, nous avons posé quelques questions à Patrice Djololian, Président du Conseil Diocésain

**Le Diocèse de France de l'Eglise Apostolique Arménienne se prépare à élire le nouveau Primat, qui sont les candidats et quelle est la procédure ?**

Selon la procédure d'élection du Primat prévue aux Statuts de notre Diocèse, une liste de trois candidats éligibles a été établie par le Conseil Diocésain le 7 juin 2014, puis confirmée le 20 juin 2014 par S.S. KAREKINE II, Catholikos de tous les Arméniens.

Ces candidats sont :

Révérend Père Zadig Avedikian, actuellement vicaire du Délégué de l'Europe Occidentale pour le Benelux, et Recteur de l'Eglise Apostolique arménienne de Belgique

Monseigneur Vahan Hovhannisian, actuellement Primat du Diocèse du Royaume-Uni et de l'Irlande de l'Eglise Apostolique Arménienne Révérend Père Krikor Khatchatryan, actuellement Prêtre Paroissial de la Paroisse de l'Eglise Apostolique Arménienne des Alpes Maritimes, du Var et de Monaco.

L'élection proprement dite aura lieu le 1er novembre 2014 lors d'une session extraordinaire de l'Assemblée des Délégués Diocésains.

**Comment est organisé le Diocèse ?**

Le Diocèse est une association culturelle dont les membres sont les associations paroissiales de l'Eglise Apostolique Arménienne. Chaque association paroissiale élit un certain nombre de « délégués diocésains » qui constituent avec les prêtres paroissiaux l'Assemblée des Délégués Diocésains (ADD). Il y a aujourd'hui 53 délégués (37 laïcs et 16 religieux), le Président de l'ADD est Monsieur Jacques Deyirmendjian.

L'ADD élit en son sein le Conseil Diocésain (CD), organe exécutif du Diocèse, constitué de 2 religieux et 9 laïcs. J'ai l'honneur d'en être le Président.

Les membres de l'ADD et les membres du CD sont élus pour une durée de 4 ans qui s'achève à la fin de l'année 2014. Les nouveaux membres de l'ADD, élus par les paroisses en 2014, se réuniront le 6 décembre pour élire le prochain CD.

**Quel est le rôle du Diocèse ?**

Le Diocèse a un rôle de coordination entre les paroisses, afin de fa-

voriser le développement de la vie religieuse, conformément aux enseignements et à l'ecclésiologie de l'Eglise Arménienne, dans une relation hiérarchique avec le Saint-Siège d'Etchmiadzine. Les instances diocésaines assument aussi des fonctions de représentation de notre Eglise à tous les niveaux du dialogue œcuménique et inter-religieux ainsi qu'auprès des autorités civiles de notre pays.

**En 2015, se dérouleront de nombreux événements dans le cadre des commémorations du centenaire du Génocide. Qu'a prévu notre Eglise à cette occasion ?**

L'Eglise Apostolique Arménienne participera bien entendu aux commémorations qui auront lieu en 2015.

L'événement le plus marquant sera sans aucun doute la sanctification de nos martyrs de 1915, qui aura lieu lors d'une cérémonie exceptionnelle à Saint Etchmiadzine le 23 avril 2015.

Diverses cérémonies et manifestations seront organisées en France par notre Diocèse ; celles-ci seront précisées après l'élection de notre Primat.

**Quels sont vos sentiments à propos des événements marquants qui se sont produits au sein de notre Diocèse ces dernières années ?**

L'événement majeur a été sans conteste la démission l'an dernier de notre Primat, Monseigneur Norvan Zakarian. Cette décision, unanimement regrettée, a évidemment provoqué une grande émotion au sein de nos fidèles qui sont très attachés à notre Archevêque. Le Conseil Diocésain et l'ADD, après plusieurs démarches infructueuses pour faire revenir notre Primat sur sa décision, ont entamé, dans le respect des statuts, la procédure d'élection pour son remplacement.

Un autre événement fut la « crise de Nice » qui a malheureusement mobilisé notre attention depuis plusieurs années et créé une situation très regrettable. Certes, chacun sait que pour des raisons historiques, Nice a une certaine spécificité au sein de la République Française, mais cela ne donne pas le droit aux responsables d'une association culturelle qui prétend appartenir à l'Eglise Apostolique Arménienne, de bafouer l'autorité du Saint Siège d'Etchmiadzine. Ce n'est



pas le lieu ici de débattre de cette question aux dimensions multiples, y compris de nature psychologique, qui ont conduit à des blocages et au recours devant les tribunaux. Disons plus simplement que les responsables de cette association ont commis une grave erreur en acceptant que des prêtres, réduits à l'état laïque, qui ne peuvent donc plus célébrer la Divine liturgie et délivrer les sacrements, puissent officier dans l'église qu'ils occupent illégalement. En appelant les fidèles à accepter leurs « sacrements » à grand renfort de publicité, et en omettant de préciser que lesdits prêtres n'ont plus le droit d'officier, ils ont ainsi trompé les fidèles.

Le tribunal de Nice vient d'interdire sans aucune ambiguïté à cette association de se prévaloir de l'Eglise Apostolique Arménienne. Contrairement à ce qu'ont pu affirmer depuis l'étranger certains individus qui n'ont aucune légitimité pour s'occuper des affaires de notre Diocèse, cette décision est conforme au droit français et à la loi de séparation des Eglises et de l'Etat. Cette décision, immédiatement exécutoire, montre bien que les limites du tolérable ont été franchies par les responsables de cette association, dont les diverses déclarations continuent à entretenir la discorde, mais sans pouvoir faire illusion longtemps.

Au moment où l'unité de notre Sainte Eglise, et au-delà de toute notre Nation, est plus que jamais nécessaire pour commémorer avec dignité et solennité le centenaire du Génocide, on ne peut que s'interroger sur les motifs réels qui motivent ce comportement.



## France : la question des droits humains sera abordée lors de la visite du président azerbaïdjanais

### Le président Hollande demandera la libération de 4 militants emprisonnés en Azerbaïdjan

22 octobre 2014

- La militante azerbaïdjanaise des droits humains Leyla Yunus lors d'une cérémonie

- à l'ambassade de France à Bakou, le 22 mai 2013, durant laquelle elle s'est

- vu remettre les insignes de Chevalier de la Légion d'Honneur.

François Hollande rencontrera Ilham Aliyev à Paris le 27 octobre, à l'occasion d'un sommet organisé par l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) sur le conflit non résolu du Nagorno-Karabakh, une enclave



autonome peuplée de personnes appartenant à l'ethnie arménienne en Azerbaïdjan.

Jean-Marie Fardeau, directeur France à Human Rights Watch déclare :

« Le président Hollande a une occasion précieuse d'aborder les questions relatives aux droits humains avec le président azerbaïdjanais, et il ne devrait pas la laisser passer ».

Ces quatre militants – Leyla Yunus et son mari, Arif ; Intigam Aliyev; et Rasul Jafarov sont parmi les plus éminents défenseurs des droits humains en Azerbaïdjan.



## F R A N C E

### ECOLE TEBROTZASERE

**Pose du Khatchkar devant le Lieu de Mémoire et de la maternelle à l'Association des Dames Arméniennes Amies des Ecoles Tebrozassère.**

**La plaque commémorative des « anciens combattants et résistants arméniens » et celle du génocide des arméniens.**

**La gravure dans la pierre pour tous les génocides.**



## Ils sont élus au Sénat

Par Charlotte HEMERY

Le mandat de 6 des douze Sénateurs des Français établis hors de France était renouvelable.

Les Sénateurs Christian Cointat et André Ferrand que nous remercions pour leur action au service des Français de l'étranger et de leur fidélité à notre association, ne se représentaient pas.



**Parmi les élus, on retrouve 3 membres de notre association :**



Christophe-André Frassa



Jacky Deromédi



Olivier Cadic

Christophe-André Frassa dont c'est le second mandat, Jacky Deromédi de Singapour et Olivier Cadic, Président de l'UFE Grande Bretagne.

Sont également réélus les Sénateurs Claudine Lepage, Richard Yung et Robert-Denis Del Picchia.

Nous félicitons les 6 Sénateurs pour leur élection et souhaitons pouvoir compter sur leur engagement au service des Français de l'étranger pour les années à venir.

Détails des résultats sur le site du Ministère de l'Intérieur.

## Kurdes de Kobanê : le conseil municipal de Rennes apporte son soutien

Nathalie Appéré, députée-maire de Rennes, a proposé au conseil municipal de Rennes, réuni le 13 octobre en séance publique, de voter une aide d'urgence de 30 000 euros à la ville de Diyarbakir, avec laquelle une coopération existe depuis longtemps.

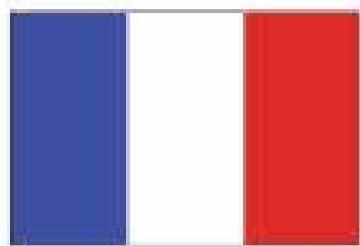
Ceci pour améliorer les conditions d'accueil des réfugiés kurdes qui ont fui le Rojava (Kurdistan de Syrie), notamment la région de Kobanê qui résiste farouchement depuis plusieurs semaines aux assauts répétés des forces djihadistes du prétend Etat islamique

Info Collectif VAN  
www.collectifvan.org



## Erdogan assène le coup final à l'indépendance de la justice

L'érosion des pratiques et des institutions démocratiques sous la présidence d'Erdogan ne montre aucun signe d'amélioration alors que la campagne menée par celui-ci pour détruire une justice indépendante et impartiale est passée à la vitesse supérieure avec la nomination et l'élection de fidèles à la tête du plus haut conseil judiciaire de Turquie, le HSYK.



MADAME LE MAIRE DE DOURDAN,

L'ASSOCIATION NATIONALE DES ANCIENS COMBATTANTS ET RÉSISTANTS ARMÉNIENS (ANACRA)

vous invitent à

## L'hommage à Roustam Raza

*Le mamelouk arménien de Napoléon 1<sup>er</sup>*

*Le plus ancien de nos combattants arméniens au service de la France*

**Samedi 29 novembre 2014 à Dourdan (91410)**

En présence de l'Ambassade d'Arménie et des autorités civiles et religieuses

### PROGRAMME

**10 h 45**

Cimetière de Dourdan - Rue Fortin

Gare SNCF Dourdan - A 10 sortie Dourdan à 55 km de Paris

*Prière en arménien, Hymnes nationaux, Discours et dépôts de gerbes*

**13 h 15**

Repas convivial (PAF : 28 € tout compris)

Restaurant du Golf - 78730 Rochefort-en-Yvelines

Réserver avant le 7 novembre 2014 (places limitées)

Choix des menus et inscription

Daniel Artinian : 06 80 35 67 15 - d.artinian19@gmail.com



Roustam Raza,  
le mamelouk  
de l'empereur Napoléon 1<sup>er</sup>

CATHÉDRALE APOSTOLIQUE ARMÉNIENNE



DES SAINTS TRADUCTEURS DE MARSEILLE

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ՍՐԲՈՑ ԹԱՐԳՄԱՆՉԱՑ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

Le Père Aram GHAZARYAN, Prêtre paroissial  
de la Cathédrale Apostolique Arménienne des Saints Traducteurs  
et  
le Conseil de la Cathédrale

vous prie de bien vouloir honorer de votre présence  
les cérémonies organisées à l'occasion du

**83<sup>e</sup> anniversaire de la consécration de la Cathédrale**

**le dimanche 26 octobre 2014 à 10h**

La Grand Messe solennelle sera célébrée par le Révérend Père **Mesrop PARSAMYAN**  
Locum Tenens du diocèse de France  
et recteur de la Cathédrale apostolique arménienne des Saints Traducteurs  
et sera interprétée par la chorale SAHAK-MESROP sous la direction de Khatchig YILMAZIAN

Prière d'Action de Grâce pour les bienfaiteurs de la Cathédrale et  
Messe de Requiem pour le repos de l'âme de Monseigneur **Krikoris BALAKIAN**,  
Prélat des Arméniens du Midi de la France à l'occasion du 80<sup>e</sup> anniversaire de son décès,  
ainsi que pour le repos des âmes des disparus serviteurs et bienfaiteurs de la Cathédrale.

339 avenue du Prado - 13008 Marseille  
Tél. : 04 91 77 84 70 - Email : cathedralearmenienne.marseille@orange.fr



## Jeannine Vartanian

### « La communauté doit se mobiliser davantage pour ses écoles »

La présidente de l'Association des Dames Arméniennes Amies des Ecoles Tebrotzassère (A.D.A.A.E.T.) appelle la communauté arménienne à s'engager pour la construction du futur lycée, qui permettra aux élèves d'accomplir toute leur scolarité, de la maternelle au baccalauréat, dans l'établissement du Raincy.



Jeannine Vartanian, présidente de l'A.D.A.A.E.T.

Propos recueillis par Varoujan Mardikian

**Quel sens voulez-vous donner à la construction de ce lycée franco-arménien, qui sera le deuxième en France après Hamaskaine à Marseille?**

Le besoin d'un lycée se fait sentir en Ile-de-France. De plus, c'est un projet global qui couvre toute la scolarité. La réalisation du lycée permettra à un élève d'effectuer toute sa scolarité au sein de Tebrotzassère, bien que cela ne soit en aucun cas une obligation - notre principale préoccupation étant de répondre aux besoins et demandes des parents et des élèves.

Un lycée donnera la possibilité à nos élèves, en restant dans le même établissement, de poursuivre un enseignement arménien qui s'arrête anormalement à la classe de 3. Du collège, et ainsi de continuer à s'épanouir entre 15 et 18 ans (un âge



Conseil d'administration de l'A.D.A.A.E.T.

critique) avec d'autres lycées, offrira la possibilité aux jeunes d'y accéder pour certains depuis la maternelle. D'autant que la proximité de la gare de Pavillons-sous-Bois, dont la sortie SNCF se trouve devant l'entrée du futur lycée, offrira la possibilité aux jeunes d'y accéder par leurs propres moyens. Je pense non seulement à nos élèves, mais aussi à d'autres jeunes désireux d'intégrer le lycée franco-arménien.

### La carte d'identité de Tebrotzassère

**Nom :** Tebrotzassère  
**Adresse :** 1 boulevard du Nord, Carrefour d'Arménie  
 93340 Le Raincy  
**Tél. :** 01 43 81 01 72  
**E-mail :** [adaaet@debrotzassere.com](mailto:adaaet@debrotzassere.com)  
**Site :** [www.tebrotzassere.com](http://www.tebrotzassere.com)  
**Lieu de naissance :** Ortakoy, Turquie  
**Direction:** Haig Sarkissian, chef d'établissement et Alexandre Malek-Azarian, adjoint de direction  
**Enseignants :** 28, dont 8 pour l'arménien  
**Restauration :** 3 personnes; les repas sont préparés sur place

**Transport :** 12 autocars; 12 chauffeurs transportent les élèves le matin et le soir dans toute l'Ile-de-France

L'Ecole Tebrotzassère est un établissement scolaire laïc qui dépend du Rectorat de Créteil. Il accueille des enfants de toute condition ainsi que ceux issus de familles réfugiées qui n'ont pas encore acquis la langue française, dont il facilite l'intégration. Une mission dont l'utilité risque de se vérifier encore dans la période à venir, compte tenu des événements qui émaillent le quotidien des communautés arméniennes en différents endroits de la planète.

## Le mot du Président de Région



Rhône-Alpes et l'Arménie sont liées depuis de nombreuses générations et un cinquième de la communauté d'origine arménienne de France réside dans notre région. La Région Rhône-Alpes a fortement soutenu les initiatives locales pour la reconnaissance de la mémoire arménienne et le rayonnement de sa culture. Depuis 2008, elle a noué un partenariat institutionnel avec l'Association des communes d'Arménie, et soutenu sur les cinq dernières années 55 projets concrets de coopération.

La relation entre Rhône-Alpes et l'Arménie est riche de la diversité de ses acteurs. Sur le plan économique, la dynamique entrepreneuriale de la communauté arménienne et son ouverture vers l'Europe centrale sont des atouts pour notre région.

Sur le plan culturel, nous cherchons à renforcer le trait d'union que constitue la Francophonie, comme l'a prouvé le succès de la Caravane des dix Mots qui a fait travailler ensemble jeunes artistes français et arméniens. L'implication de la jeunesse constitue le meilleur gage d'avenir de l'amitié franco-arménienne.



Jean-Jack QUEYRANNE  
 Président du Conseil régional Rhône-Alpes  
 Ancien ministre





## PLATEFORME DE DIALOGUE ARMÉNO-TURQUE

Chaque mois, une nouvelle thématique  
Points de vues de Turquie, d'Arménie et de la Diaspora  
Traduction intégrale en turc, arménien, anglais et français

## Entre rêve et réalisme : pour un nouveau dialogue arméno-turc



**Tigrane Yeghavian**  
Journaliste français

Parue simultanément en Turquie, en France, en Arménie et en Italie, le 30 mai 2014, une tribune intitulée "Nous faisons un rêve ensemble", co-signée par diverses personnalités françaises d'origine arménienne et des intellectuels turcs, a remis au goût du jour la thématique d'un dialogue arméno-turc que l'on croyait en sommeil depuis quelques années. Si cet écho lointain au discours du pasteur afro-américain Martin Luther King, se veut un plaidoyer pour une réconciliation arméno-turque, on retiendra aussi qu'il articule la question arménienne autour de la thématique du rêve... C'est oublier que ce dialogue dans sa version actuelle ne pourra aboutir à une nouvelle page de notre histoire s'il persiste à léser aussi bien la complexité arménienne que les enjeux de fonds.

Une bouteille lancée à la mer Appelant l'Etat turc à mettre fin à sa politique de négation du génocide de 1915, les signataires encouragent les avancées qui ont eu lieu en Turquie depuis l'assassinat de Hrant Dink. Signe fort, le 24 Avril est enfin commémoré dans les principales villes de Turquie. Depuis 2007, ils sont de plus en plus nombreux — Arméniens d'Arménie et de Diaspora en quête de leurs racines — à faire le voyage au Yerkir (L'Arménie Occidentale actuellement en Turquie). On ne compte plus les colloques universitaires, les manifestations culturelles et les restaurations d'églises arméniennes. De son côté, le contenu de l'hebdomadaire AGOS a gagné en professionnalisme, un dynamisme que l'on perçoit également à travers les publications et la qualité des programmes de la Fondation Hrant Dink. Qu'elle nous semble lointaine l'époque des pionniers ! Le voici révolu le temps où les premiers et timides pas vers une reconnaissance du Génocide étaient l'apanage d'une gauche radicale turco-kurde dont les figures de proue se comptaient sur les des doigts d'une main. Souvenez-vous du couple Zarakolu, de Sait Çetinoğlu, Doğan Özgüden, Yelda Özcan, Recep Maraslı, Taner Akçam en Turquie, Jean Claude Kebadjian du CRDA (Centre de Recherche et de documentation de la diaspora arménienne), les associations ACCORT et Biz Miasin en France.

Certes, des propositions dignes d'intérêt sont évoquées dans cette tribune contre le négationnisme ; il s'agit d'entreprendre « un travail de mémoire sérieux ». Egalement

soulevé, le problème du blocus sur l'Etat arménien pourrait trouver une solution si la Turquie accordait à l'Arménie un libre accès à des ports en Mers Noire et Méditerranée... Quant à l'Ararat, trait d'union entre Arménie dans sa réalité temporelle et spirituelle, nos amis signataires s'accordent pour en faire un grand parc naturel inscrit au patrimoine de l'UNESCO « ouvert comme une sorte de zone franche que Turcs et Arméniens mettent ensemble en valeur. Ce lieu des origines de l'Humanité devient un phare de la paix ». Cette proposition sembler relever d'un angélisme aussi naïf que sympathique.

Animée par une indiscutable sincérité, la démarche des signataires de la tribune intervient néanmoins à un moment où Ankara n'a jamais été aussi éloignée du mirage de l'adhésion à l'Union européenne. Dès lors, quel crédit et quel poids réel peut-on accorder à cette poignée d'intellectuels démocrates et europhiles en voie d'extinction, devenus porteurs d'un discours devenu inaudible, noyé dans la masse de cette nouvelle classe montante de Turcs islamo-conservateurs issus du "pays réel anatolien" ?

L'héritage empoisonné de Hrant Dink

Comme nous le suggère l'intitulé de cette tribune, sept ans après la disparition brutale de Hrant Dink nous en sommes encore à l'état de rêve. Nul ne peut nier que cet adepte des métaphores lyriques avait en son temps bouleversé les lignes traditionnelles. Grâce à son média en langue turque il a réveillé sa communauté de sa torpeur faisant résonner sa voix et ses problématiques dans un espace public turc verrouillé par la doxa militaro-kémaliste. Ayant accès à un redoutable appareil de communication, il a contribué aussi à faire connaître à la diaspora et l'Arménie les mutations en cours dans la société turque. Cette action menée sous les projecteurs avait un sens et une portée réelle tant que la question européenne était d'actualité en Turquie. Pas question donc, de ternir ici l'image d'une figure exceptionnelle, de ce chantre devenu martyr de la démocratisation de la société turque et de l'amitié entre les peuples.

Toutefois avec le recul, force est de constater que son bilan s'avère mi-figue mi-raisin. Car c'est oublier que le fait d'humaniser la figure de ce paria honni qu'était l'Arménien de Turquie a eu un prix : celui de faire passer le militantisme de la diaspora arménienne pour de l'extrémisme voire de la turcophobie. En cela, les partis et relais intellectuels d'influence pro-turque en Europe ont largement contribué à faire connaître le message de ce journaliste "turc d'origine armé-

nienne" porteur d'un changement dans le bon sens de l'Histoire. Face à cette représentation quasi binaire de la galaxie arménienne, démunie d'un appareil de communication performant, quelle était la marge de manœuvre de cette diaspora agissant en rang dispersé, comme happée par le rouleau compresseur de l'actualité de l'adhésion turque à l'UE ? Dans ce contexte d'euphorie démocratique, les partisans turcs et européens de l'adhésion ont su habilement mettre la lumière sur le rêve recouvrant un épais voile de promesses romantiques la nature des véritables enjeux d'un rapprochement arméno-turc. Récupéré par toutes les bonnes volontés mais aussi toutes sortes d'opportunistes, Hrant Dink était devenu un symbole, voire un prétexte idéal pour neutraliser le discours devenu inaudible de la diaspora arménienne. La compétition pour s'accaparer l'héritage du martyr s'est révélée bien âpre au lendemain de son assassinat. Ainsi, un intellectuel turc comme Baskin Oran prétendra que Dink était anatolien avant d'être arménien (émission cartes sur table d'AYP FM du 20 janvier 2007), tandis qu'en Arménie, l'idolâtrie et les comparaisons hâtives avec les héros du panthéon national arménien étaient de mise.

Démocratie turque et Cause arménienne : le maillon d'une même chaîne ?

Aujourd'hui, vu de diaspora, l'heure est encore à la découverte de cette Turquie fantasmée, dans un singulier mélange de sentiments, ceux qui avaient peur d'entendre le bruit des os craquer sous leurs pas investissent ce Far West arménien. On ne compte plus les artistes et intellectuels à faire le voyage au Yerkir. Surfant sur la vague de dialogue suscitée par le tsunami Hrant Dink, des artistes de la Diaspora ont fait de la thématique de ce retour aux sources un sujet à la mode. Tandis qu'à Paris, l'intellectuel Michel Marian s'adonne avec son collègue universitaire Ahmet Insel au périlleux exercice d'un dialogue policé sur le « tabou arménien ». Arrivé à Istanbul, il est un passage obligé pour ces visiteurs que les charmants locaux de la rédaction d'Agos et de la fondation Hrant Dink, parfois même la maison d'édition Aras. De ces échanges de plus en plus fréquents entre cette société civile diasporique embryonnaire et les « progressistes arméniens d'Istanbul » est né un inquiétant constat : désormais les thématiques traditionnelles de la Cause arménienne (sécurisation des territoires existants, lutte pour la reconnaissance et les réparations du préjudice causé par le Génocide, levée du blocus sur l'Arménie, etc.) n'ont plus lieu d'être une priorité. Place donc au

rêve et à l'utopie fraternaliste ! Si le but de la normalisation des relations arméno-turques passe par l'exigence de mener un travail sérieux sur la mémoire, personne n'a ouvert le débat sur la place à accorder au sort des Arméniens islamisés et leur liens à l'identité arménienne dont les frontières semblent devenues bien poreuses.

De sorte que la question arménienne a été intégrée comme un maillon d'une longue chaîne de fraternités opprimées d'Anatolie, mues par un commun idéal de paix, de compréhension mutuelle et de tolérance. Bien que reconnue comme tel, la gravité du fait génocidaire a été banalisée, comme sacrifiée sur l'autel d'une réconciliation de façade. A la récupération de la figure de Hrant Dink par une frange de l'intelligentsia stambouliote white-turk et europhile en voie d'extinction, il conviendrait de souligner les effets pervers de ce dialogue biaisé, à savoir le relativisme qui pose le danger de l'asymétrie, celle qui s'appuie sur le principe que tous les nationalismes se valent forcément. Car c'est oublier que la raison d'être du militantisme arménien en diaspora est essentiellement une réaction au négationnisme. L'exigence de condamnation de tous les nationalismes conduit à mettre sur le même tableau les victimes des deux bords : celles du Génocide et des attentats du terrorisme arménien dans les années 70-80. Cette même asymétrie conduira le journaliste turco-arménien, Markar Essayan à écrire une tribune dans laquelle il s'excuse « au nom des victimes de l'ASALA » (Taraf du 18 décembre 2008) telle une réponse à l'appel au pardon initié par les intellectuels turcs libéraux. Toujours dans ce même état d'esprit, les déclarations médiatisées du rédacteur en chef d'Agos Rober Koptas, sur les « massacres de Khodjalu pendant la guerre du Karabakh » susciteront l'émoi voire l'indignation de nombreux Arméniens de par le monde (5).

Des pistes de réflexion pour redéfinir un nouveau cadre

On l'aura compris, face à cette situation de blocage l'urgence demande d'adopter une approche qui soit le plus réaliste possible de la part des quatre principaux acteurs de ce dialogue : Turcs et Kurdes d'une part, Arméniens d'Arménie et de diaspora de l'autre. Les sociétés civiles turque et arménienne — encore balbutiantes — se doivent de prendre conscience des limites de ce récit romantique annonciateur de lendemains qui chantent. Pour cela, la diaspora issue des Arméniens ottomans doit sortir de cette quarantaine en investissant l'espace public turc (champ médiatique, universités, vie culturelle). Il lui

revient de maîtriser sa communication en proposant une alternative à l'image réductrice et caricaturale de l'extrémiste dachnak ou de l'intellectuel gauchiste. Pour que ce projet se matérialise dans les faits, il lui faudra vaincre deux obstacles majeurs. Tout d'abord, amorcer une réflexion de fond et un examen critique sur les enjeux réels du dialogue arméno-turc, ce que les structures politique et religieuses (partis Dachnak, Henchak Ramgavar, UGAB, Catholicossat de Cilicie etc.) n'ont été capables à ce jour d'élaborer.

D'autre part et sans doute plus difficile, elle doit parvenir à faire accepter à ses interlocuteurs turcs que le règlement de la question arménienne ne saura être indolore pour eux et leur pays. Il est intéressant de constater qu'au cours d'un déplacement en Turquie en 2011, organisé par l'ONG Yerkir Europe, une délégation de jeunes journalistes issus de diaspora se voyait rétorquer par deux intellectuels turcs alors proches de l'AKP, que « vue de Turquie la principale problématique n'était pas la reconnaissance du Génocide mais l'enjeu des réparations ». Autrement dit, les Turcs reconnaîtraient implicitement la réalité de l'extermination du peuple arménien ottoman malgré la propagande négationniste.

Par ailleurs, si au cours de cette rencontre, ces mêmes journalistes avaient été invités à porter en diaspora le discours des intellectuels turcs libéraux, ils reçurent une fin de non-recevoir à leur demande de pouvoir disposer d'une fenêtre d'expression dans un quotidien turc à grand tirage sous forme de chronique régulière. Cet amer constat pose en conséquence la nécessité de sortir des cercles restreints de chercheurs et d'artistes ; et ce afin de pouvoir porter le dialogue à la société civile dans sa réalité fragmentée.

Aussi attirant soient les sirènes de l'idéal fraternel, l'absence de vision d'ensemble sur les multiples aspects de la question, l'exclusion systématique d'un acteur clé qu'est la diaspora et la prise en compte de la nouvelle donne en Turquie demeurent autant de défis insurmontables. Puisse donc au rêve bancal se substituer une base pour un nouveau dialogue en phase avec le réel et sa complexité.

1 - Le terme turc de Millet désigne une communauté religieuse légalement protégée. Il concerne aussi les minorités de l'empire ottoman. Le Millet était la mise en œuvre par le pouvoir ottoman d'un contrôle des populations qui vivaient au moyen d'une religion organisée dont il nommait les dignitaires. La langue pouvait jouer un rôle, mais c'est d'abord la religion qui définissait le Millet.

# L'IMMORTELLE DE TREBIZONDE

Voici les maquettes très avancées d'un livre exceptionnel : L'IMMORTELLE DE TRÉBIZONDE de Paule Henry Bordeaux

André Mandelstam, Raymond Poincaré, le Maréchal Lyautey l'ont vivement apprécié.

Il a manqué de peu le prix Femina.

Ce livre paru initialement sous forme de feuilleton dans les colonnes du Figaro en 1930 avant d'être édité dans la foulée par Albin Michel, sous le titre : Antaram (Immortelle) de Trébizonde, méritait d'être redécouvert et "contextualisé", ce qui a été fait dans la préface de l'historienne Taline Ter Minassian.

Dans la perspective de la commémoration du centenaire du génocide arménien, le 24 avril 2015, ce roman devrait s'imposer comme l'ouvrage de référence qu'il a été et qu'il aurait toujours dû rester, l'équivalent de la Case de l'oncle de Tom selon le souhait d'André Mandelstam.

Le livre sera en librairie mi-novembre 2014.

Si vous pouviez vous en faire l'écho, ce serait lui rendre justice.

Contact presse :  
Jean-Jacques Avédissian  
ÉDITIONS THADDÉE  
06 28 06 39 28

## LE RÉSUMÉ :

En 1922, sur le paquebot qui fait la liaison Beyrouth-Marseille, l'auteur fait la rencontre d'une jeune femme aussi belle que mystérieuse, accompagnée de sa mère et de son grand-père. L'auteur n'aura de cesse de percer son mystère, le temps de la traversée. Antaram, jeune arménienne appartenant à la haute bourgeoisie, tarde en cet été 1914 à rentrer de la maison familiale de Trébizonde (port turc de la Mer noire) à Genève où elle est scolarisée. La Première Guerre mondiale éclate. Elle est prise au piège.

L'année suivante, elle fait partie des colonnes de déportés ; les marches forcées étant le principal mode opérateur du génocide des Arméniens planifié par le gouvernement turc de l'époque. Elle survit à tous les dangers. Elle finit par être vendue à un chef kurde kizilbache dans la région rebelle du Dersim. Son maître la respecte. Ils sont jeunes et beaux et malgré les barrières ethniques et religieuses, ils s'aiment. Un jeune garçon naît, Haïk. Mais le grand-père, Bedros, un militaire aguerri qui a participé à la lutte de libération na-

tionale couronnée par la création miraculeuse de la République arménienne du 28 mai 1918, et aux combats pour la défense du port pétrolier de Bakou, finit par localiser sa petite-fille et organiser un commando pour l'enlever.

Antaram, "libérée" et séparée de son fils, vit un nouveau calvaire et sombre dans une grave dépression. Sa famille lui reproche son union qu'elle considère comme une trahison. Comme elle va mieux, sa famille décide de quitter Beyrouth pour la France, pour refaire une nouvelle vie. Antaram feint sa soumission. Elle a fait le serment secret de regagner le Dersim pour retrouver son fils aussitôt arrivée à Marseille et en possession des bijoux de famille qui lui sont offerts à bord en récompense de sa docilité et son engagement à tout oublier. Sur le bateau, elle se confie secrètement à l'auteur et se soulage du poids oppressant d'années de silence et de solitude.

## LE TEXTE DE LA QUATRIÈME DE COUVERTURE :

Paule Henry Bordeaux (1903-1999), fille de l'illustre académicien Henry Bordeaux, n'est âgée que de 27 ans quand est publié, en 1930, son premier roman, Antaram (L'immortelle) de Trébizonde, sous forme de feuilleton dans les colonnes du Figaro, et dans la foulée, en un volume édité par Albin Michel. Salué par la critique, le titre manque de peu le prix

Femina.

C'est la première fois qu'un auteur français retrace à travers une fiction au réalisme saisissant, deux pans de l'histoire moderne de l'Arménie : l'élimination des Arméniens dans l'Empire ottoman en 1915, suivie de la lutte de libération nationale menée par ceux retranchés dans le Caucase. Lutte désespérée couronnée par un miracle géostratégique : la création de la République arménienne de 1918. C'est grâce à ses talents conjugués d'historienne, de romancière et de grande voyageuse en Orient – elle a pu recueillir des témoignages de survivants en Syrie – que Paule Henry Bordeaux a réussi ce coup de maître d'un étonnant modernisme.

Paule Henry Bordeaux, issue d'une illustre famille de Savoie, s'est passionnée pour l'Orient et des personnages féminins singuliers : Lady Stanhope (La Circée du désert en 1924 et La sorcière de Djoun en 1925), Marie Stuart, reine de France et d'Écosse (1938), puis Louise de Savoie, régente et « roi » de France (1954), Grand prix Gobert de l'Académie Française.

Vous avez écrit un livre de la dimension de la Case de l'Oncle Tom.

André Mandelstam, diplomate, juriste international.

Comme je vous remercie de m'avoir envoyé Antaram de Trébizonde [...], ce bon compagnon de route. Majestueux et vénéré parcours.

Maréchal Lyautey, académicien, maréchal de France.

Mes félicitations pour ce beau roman.

Raymond Poincaré (1860-1934), président de la République française.

Paule Henry Bordeaux  
L'IMMORTELLE DE TRÉBIZONDE



PAULE HENRY BORDEAUX (1903-1999), fille de l'illustre académicien Henry Bordeaux, n'est âgée que de 27 ans quand est publié, en 1930, son premier roman, Antaram (L'immortelle) de Trébizonde, sous forme de feuilleton dans les colonnes du Figaro, et dans la foulée, en un volume édité par Albin Michel. Salué par la critique, le titre manque de peu le prix Femina.

C'est la première fois qu'un auteur français retrace à travers une fiction au réalisme saisissant, deux pans de l'histoire moderne de l'Arménie : l'élimination des Arméniens dans l'Empire ottoman en 1915, suivie de la lutte de libération nationale menée par ceux retranchés dans le Caucase. Lutte désespérée couronnée par un miracle géostratégique : la création de la République arménienne de 1918. C'est grâce à ses talents conjugués d'historienne, de romancière et de grande voyageuse en Orient – elle a pu recueillir des témoignages de survivants en Syrie – que Paule Henry Bordeaux a réussi ce coup de maître d'un étonnant modernisme.

PAULE HENRY BORDEAUX, issue d'une illustre famille de Savoie, s'est passionnée pour l'Orient et des personnages féminins singuliers : Lady Stanhope (La Circée du désert en 1924 et La sorcière de Djoun en 1925), Marie Stuart, reine de France et d'Écosse (1938), puis LOUISE DE SAVOIE, régente et « roi » de France (1954), Grand prix Gobert de l'Académie Française.

Vous avez écrit un livre de la dimension de la Case de l'Oncle Tom.  
André Mandelstam, diplomate, juriste international.

Comme je vous remercie de m'avoir envoyé Antaram de Trébizonde [...], ce bon compagnon de route. Majestueux et vénéré parcours.  
Maréchal Lyautey, académicien, maréchal de France.

Mes félicitations pour ce beau roman.

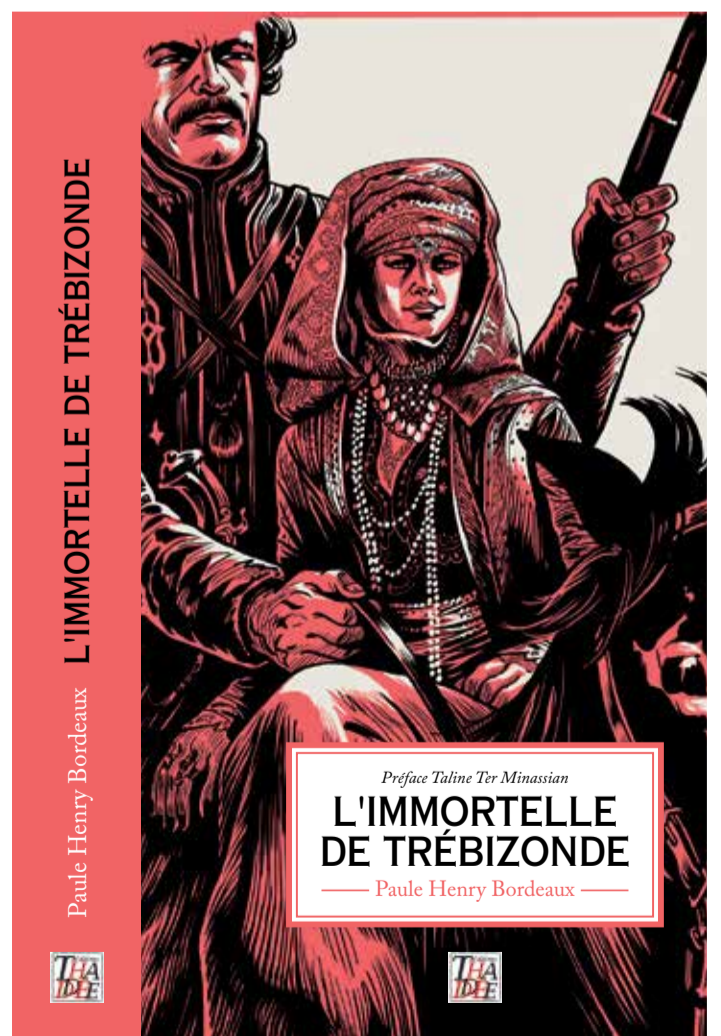
Raymond Poincaré (1860-1934), président de la République française.

ÉDITIONS THADDÉE - 2, RUE CASIMIR DELAVIGNE - 75006 PARIS  
www.editionsthaddee.com



25 € TTC - Prix France  
ISBN : 978-2919131-9-8

Illustration de couverture : Stéphane Oiry  
Conception de la couverture : Chez Gertrud





L'Association de Soutien au Haut-Karabagh présente un spectacle exceptionnel au profit du Fonds Arménien de France

**Phonéthon 2014**



**Le Ballet Arménien & NAVASART**  
La Troupe VOIX D'ARTSAKH  
Venue spécialement du Karabagh

**Dimanche 16 novembre 2014 à 16h**  
Palais des Arts et des Congrès d'Issy-les-Moulineaux  
25 avenue Victor Cresson - 92130 Issy-les-Moulineaux

Renseignements et réservations :  
 • Sur place au PACI : Merc. Vend. 16h à 19h / Sam. 9h à 13h ou 01 46 42 70 91  
 • Association de Soutien au Haut-Karabagh : 01 53 75 17 40 ou eumkr@aol.com  
 • Fonds Arménien de France : 01 48 83 51 06 ou info@fondsarmerien.org  
 • Navasart : navasart@hotmail.fr

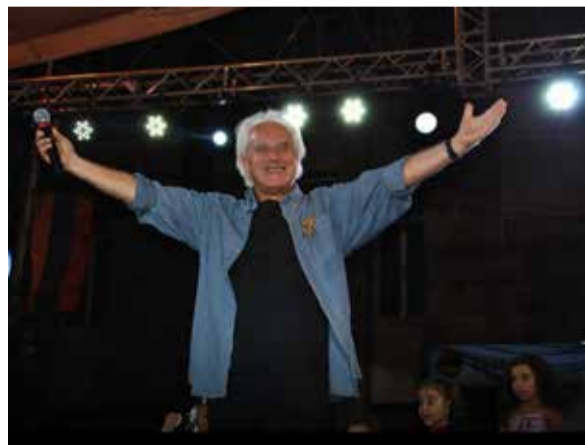


## Je suis l'homme le plus heureux quand je suis en Arménie

**MARTEN YORGANTZ** a donné un concert en ARMÉNIE sur la place d'Etchmiadzine pour 7000 personnes, puis il a eu plusieurs apparitions sur les écrans de TV d'Arménie, un concert pour les Arméniens de Syrie et une participation à la fête des MARASHTZI.

" JE SUIS L'HOMME LE PLUS HEUREUX QUAND JE SUIS EN ARMÉNIE" a-t-il ajouté dans toutes les interviews à la presse Arménienne.

Retour en France et départ au Canada pour plusieurs Concerts et surtout à MOSCOW SALLE KRIMLIN LE 14/12/2014



## Alliance Française d'Arménie

**Madame Suzanne Gharamian**

propose de dispenser des cours de Français aux français d'origine arménienne et pour les membres de leur famille résident en Arménie pour un prix de 40 000 drams au lieu de 60 000 drams pour 60 heures et acquérir le niveau A1.



Il faut un minimum de 15 personnes inscrites pour pouvoir commencer ces cours.  
Contactez-moi, s'il vous plaît, pour vous inscrire.  
Date limite d'inscription 3 décembre 2014



**Lusine Hambardzumyan-Bardon**  
Conseiller Consulaire pour l'Arménie et la Géorgie.  
lusine.bardon@gmail.com  
+995 599 41 47 35 (Géorgie)  
+37496 160 162 (Arménie)

Մի րեւի հայրենակիցներ,

Տիկին Սյուզան Դարամյանի հետ իմ հանդիպման արդյունքում Հայկական Ալյանս Ֆրանսեզը (<http://alliancefr.am/about/armenia-alins-francaise?lang=fr>) հայկական ծագում ունեցող Ֆրանսիայի քաղաքացիներին և իրենց ընտանիքի անդամներին համար առաջարկում է ֆրանսերենի դասընթացներ ամսական 40 հազար դրամով՝ նախկին 60 հազար դրամի փոխարեն: Դասընթացը կտևի 60 ժամ, ինչի արդյունքում դուք ձեռք կբերեք լեզվի A1 մակարդակ:

Դասընթացի մեկնարկի համար անհրաժեշտ է նվազագույնը 15 անձի առկայություն:

Գրանցվելու համար խնդրում եմ կապ հաստատել ինձ հետ:  
Գրանցման վերջնաժամկետը դեկտեմբերի 3, 2014

Ամբողջովին ձեր,  
Լուսինե Համբարձումյան-Բարդոն

Հյուպատոսական խորհրդական  
Հայաստան-Վրաստան տարածաշրջանի  
համար  
lusine.bardon@gmail.com  
+995 599 41 47 35 (Վրաստան)  
+37496 160 162 (Հայաստան)



## La première conférence internationale intitulée « Les problèmes contemporains de la médecine militaire » à Erevan : une percée



Par **Gourgen James Khazhakian**

Correspondant en chef

Du 10 au 12 octobre a eu lieu à Erevan, une conférence intitulée « Problèmes contemporains de la médecine militaire ». La conférence a été organisée par le Département de médecine militaire des Forces armées arméniennes, le service médical des secours du ministère des Situations d'urgence de la RA, l'Université médicale d'État d'Erevan M. Heratsi (YSMU) et l'Association arménienne des médecins militaires.

Au cours de la conférence, des débats ont eu lieu sur les problèmes actuels de la médecine militaire, afin de trouver de nouvelles solutions et permettre l'échange d'expériences. Dans ce tout premier forum (qui semble devenir traditionnel), un nombre impressionnant de représentants de la médecine militaire, d'agences scientifiques et éducatives d'Arménie, de Russie, du Bélarus, du



**Seyran Ohanian**

Situations d'urgence, le major général **Armen Yeritsian**, le conseiller du ministre de la Défense, le professeur **Benik Harutyunian** et le recteur de l'Université médicale d'État d'Erevan, le professeur **Michayel Narimanyan** se sont tous exprimés.

La formation et le développement du service médical des Forces armées arméniennes, les soins de santé de l'armée en temps de paix, l'organisation des services médicaux par les départements médicaux des Forces armées



(de dr. à g.) **Armen Mouradyan, Seyran Ohanian, Premier sous-chef d'état-major des Forces Armées d'Arménie, lieutenant-général Enriko Apriyamov, Premier adjoint au ministre de la Défense Davit Tonoyan, Michael Narimanyan, Kamavor Khachatryan**

Au stade pratique de la conférence du 11 octobre, des exercices de démonstration tactique spécialisés ont été effectués à l'Institut militaire

vices médicaux au sein du Département de santé des Forces armées ont également été abordés.

À leur tour, les invités de l'étranger n'ont pas tari d'éloges à l'égard des organisateurs de la conférence, et ont qualifié ce forum de très utile en termes scientifiques et pratiques.

Enfin, le colonel Viktor Lishakov, le chef du Département de médecine militaire au DM du Bélarus (qui, à noter, a commencé sa carrière militaire dans les années 1980 en Arménie en tant que jeune lieutenant), a qualifié cette conférence de « percée » et le major Roy Danks, directeur du service de traumatologie et de médecine d'urgence, au Centre médical régional Great Bend, Kansas, Les Etats-Unis, a affirmé qu'il s'agissait « d'un bon début, d'une très bonne surprise ». Il a également dit qu'il avait appris de ses collègues allemands et grecs.

Une force motrice de ce forum, en fait, son initiateur Dr Ruzanna Khachatryan, le président fondateur de l'Association arménienne des médecins militaires (AMDA, www.amda.am) a dit dans son entrevue avec Noyan Tapan l'Essentiel que cette conférence était « très cognitive et faite pour tout le monde », et, qu'à son avis, il s'agissait d'un très bon point pour que cette conférence devienne un événement récurrent.

Ruzanna Khachatryan, D.M., D.P.H., et D.C.D. et implantologue diplômée de l'Université de Paris VII en juillet 2003. Sa formation postuniversitaire a été la biotechnologie dentaire avec le professeur **Mark Bert**.

Actuellement, elle est Conseillère auprès du ministre de la Santé publique d'Arménie, Candidate au doctorat des sciences médicales.

Dr. Khachatryan a écrit de plus de vingt articles scientifiques qui ont été publiés partout dans le monde. Elle est également l'auteur du livre « PROBLÈMES DE SANTÉ DU MILITAIRE EN ARMÉNIE ».

Dr. Khachatryan est l'épouse du Dr. Seyran Ohanian, ministre de la Défense actuel d'Arménie, héros d'Artsakh (Haut-Karabakh), colonel - général, et ils ont deux enfants : fils **Mushegh** âgé de 8 ans, et sa fille **Laura**, âgée de 5 ans.



**Le Colonel Professeur Dr. R. Werkmeister (Allemagne)**

Liban, des Etats-Unis, d'Allemagne, de France et de Grèce étaient présents, et les discussions ont été sans aucun doute des plus constructives.

La conférence a été ouverte par une allocution de bienvenue du ministre de la Défense **Seyran Ohanian**.

Le ministre Ohanian a exprimé l'espoir que la Conférence contribuera efficacement au développement de la médecine militaire d'Arménie, à la continuité de sa modernisation qui, dans ses mots, a été parmi les priorités de la réforme de la Défense de l'Arménie : «La médecine militaire a toujours été au centre des intérêts de la direction du ministère de la Défense; nous coopérons étroitement avec nos alliés et pays partenaires. La nouvelle Association arménienne des médecins militaires (Présidente fondatrice Mme **Ruzanna Khachatryan**, MD, Ph.D.) nous soutient également. Notre objectif est de créer des services médicaux complets et de grandes qualités basés sur les dernières réalisations en médecine », a souligné le ministre.

Le ministre de la Santé de l'Arménie, le professeur **Armen Mouradian**, le ministre des



**Dr. Ruzanna Khachatryan**

russe, allemandes et grecques, pendant les traitements hospitaliers aux États-Unis, en cas d'opérations de sabotage par des groupes de renseignements, la traumatologie créée par les armes à feu et plusieurs autres sujets étaient au centre des rapports émis par les dirigeants de la médecine militaire de l'Arménie et de leurs hôtes étrangers.

Vazgen Sargsyan du ministère arménien de la Défense par le service médical des Forces armées arméniennes et les secours du ministère des Situations d'urgence de la RA. Des exercices liés à la gestion de l'appui médical au cours des opérations anti-sabotage, comprenaient un soutien médical aux bataillons d'infanterie dans les opérations anti-sabotage ainsi que le traitement médical dans la phase de le traitement en milieu hospitalier.

À la fin de la conférence et des exercices sur les «Problèmes contemporains de la médecine militaire» du 11 octobre, le ministre de la Défense de la République d'Arménie Seyran Ohanian a rencontré les délégués de la conférence à l'occasion d'une table ronde. M. Ohanian a exprimé sa gratitude aux participants du forum, tout en soulignant l'importance de la participation des partenaires étrangers. Le dernier discours a été tenu par le chef du département de médecine des Forces armées arméniennes le colonel Kamavor Khachatryan.

Les perspectives de collaboration avec les pays partenaires et le développement des ser-





# L'argent de la falsification de l'histoire et du négationnisme en Turquie

**IMPRESCRITBLE**  
GENOCIDE ARMENIEN

Une violente polémique a éclaté en février 2006 en Turquie sur l'origine de la fortune du Premier ministre Recep Tayyip Erdogan, l'opposition réclamant qu'il dévoile son patrimoine dans un pays où la classe politique est rongée par la corruption.

L'affaire remontait au mois de janvier, lorsqu'un député du parti républicain du peuple (CHP - opposition social-démocrate) a déclaré à un journal que la fortune en liquide du Premier ministre s'élevait à 1,8 millions de livres turques (1,12 million d'euros).

Outre cet argent, M. Erdogan posséderait de nombreuses propriétés à Istanbul et Ankara, estimées à plusieurs millions de dollars.

De Davos (Suisse) où il se trou-

liquement ses avoirs.

Mais, dans un pays qui a entamé en octobre 2005 des négociations d'adhésion à l'Union européenne et où la corruption est encore endémique malgré certains progrès, M. Erdogan n'a rien dit et, tout au contraire, n'y est pas allé de main morte contre le CHP et les médias, les accusant de vouloir le discréditer.

« Nous ne nous engagerons jamais avec qui que ce soit dans une lutte dans la boue qui ternira la politique », a-t-il notamment dit. Puis il a plus particulièrement attaqué Deniz Baykal, le chef du CHP, pour ses détournements financiers en tant qu'exécuteur testamentaire d'Ataturk.

conjointement à l'ensemble des enfants qu'il avait adopté et à l'Institut turc de l'histoire (Turk Tarih Kurumu) et l'Institut turc de la langue (Turk Dil Kurumu) sur une base de 50-50 après que les paiements à ses enfants adoptés aient été effectués. Il avait également indiqué qu'une maison devait être achetée pour Sabiha Gökçen (1) et que la maison où habitait Makbule (2) à Çankaya (3) devait rester à sa disposition jusqu'à la fin de ses jours.

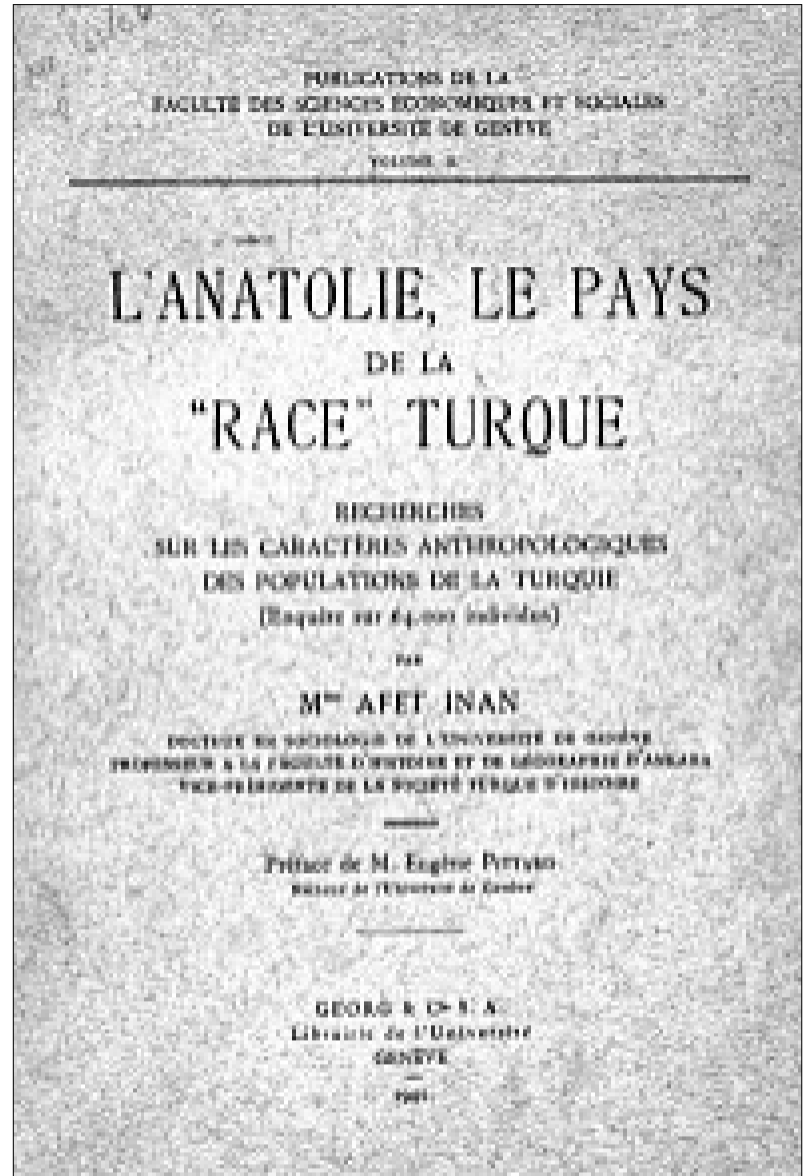
## « La réforme de l'histoire »

En 1931, le gouvernement kémaliste crée le Turk Tarih Kurumu (Institut turc de l'Histoire) qui avait pour but d'explorer l'histoire turque. Réunissant un comité d'historiens, l'institut était placé sous la direction personnelle d'Ataturk.

Selon l'historien, Étienne Copeaux, chercheur au CNRS (4), les années trente en Turquie se caractérisent par une volonté de turcification. Dans un État qui se construit comme laïque il faut, dans le discours de l'État, définir « le Turc » sur une base autre que religieuse. C'est pourquoi l'identité musulmane a été recouverte par un vernis plus acceptable, un vernis ethnique ou racial.

Ainsi deux tâches s'imposent aux théoriciens de la nouvelle Turquie : créer, au moins dans le discours, une « race turque » ; et prouver que cette « race » est présente en Anatolie avant tous les autres peuples (Grecs, Arméniens) pour légitimer l'existence de la Turquie anatolienne face aux revendications adverses.

C'est le sens de la « thèse turque d'histoire » voulue par Mustafa Kemal en personne. Elle consiste en un nouveau récit historique, selon lequel les Turcs d'Asie centrale auraient développé la première civilisation mondiale. En raison d'une crise climatique, ils auraient migré vers les périphéries de l'Eurasie vers 7000



vait pour le Forum économique mondial, M. Erdogan a immédiatement déclaré aux journalistes qu'il ferait « des déclarations à ce sujet » devant ses députés.

Mais il est revenu sur ses propos le lendemain, affirmant que ses déclarations ne porteraient pas sur sa richesse.

Les télévisions ont alors retransmis en direct son discours hebdomadaire devant le groupe parlementaire de son parti de la Justice et du Développement (AKP - conservateur aux origines islamistes) dans l'espoir qu'il déclare pub-

## « Le testament d'Ataturk »

Dans son testament Ataturk a légué tout l'argent et les actions qu'il possédait ainsi que ses biens mobiliers au parti Républicain du Peuple précisant que tout devait être confié à la Isbank, banque qu'il avait co-fondé et dont il détenait 28,09% des parts, tout en précisant que les bénéfices de ses parts devraient être versés

## La Turquie doit reconnaître le Génocide des Arméniens Haïg Démoyan directeur du Musée du Génocide à Erevan

Haïg Démoyan vient de présenter son livre consacré au génocide arménien dans la presse étrangère

Le directeur du Musée du Génocide a envoyé les trois premiers exemplaires du livre aux dirigeants de la Turquie

Haïg Démoyan, le directeur du Musée du Génocide à Erevan et spécialiste du génocide arménien vient d'écrire un livre sur le génocide arménien intitulé « Le génocide arménien à la une de la presse internationale » dédiée au 100ème anniversaire du génocide.

« Ce livre est la carte

d'identité de la Turquie ottomane » a affirmé Haïg Démoyan lors d'une interview hier à Erevan à l'occasion de la présentation de l'ouvrage au Musée du Génocide.

« Les trois premiers exemplaires de ce livre seront adressés au président turc, au Premier ministre turc et au ministre turc des Affaires étrangères » dit Haïg Démoyan et d'ajouter « il serait bon que ces personnes puissent placer ce livre dans leur bibliothèque ».

Fruit d'un long travail de recherche qui dura six ans, ce livre riche en photographies et de re-

productions d'articles parus dans la presse étrangère lors du génocide arménien est un document accablant sur la réalité du génocide arménien.

Haïg Démoyan y reproduit des articles parus au début du 20ème siècle dans la presse anglaise, française, américaine, italienne, russe, autrichienne, tchèque, allemande et norvégienne. Le livre est en arménien et anglais. Son édition fut sponsorisée par le groupe AMERIA.

« Cet ouvrage démontre que le monde connaissait à l'époque des faits la réalité du génocide » a affirmé Haïg Démoyan.

avant Jésus-Christ, et auraient provoqué partout la « révolution néolithique » et la naissance des civilisations. La culture hittite, qui avait prospéré en Anatolie au IIe millénaire avant J.C., venait d'être mise au jour. Dans la logique de la « thèse » d'Ataturk, cette civilisation brillante ne pouvait qu'être d'origine turque. Les turcs, par l'intermédiaire des Hittites auraient donc été les maîtres des Grecs.

Cette « thèse » est érigée en histoire officielle en 1931-1932, sous la forme de nouveaux manuels d'histoire dont le contenu inspire toujours l'enseignement actuel.

Le Turk Dil Kurumu a été créé en 1932 également par Ataturk avec comme objectif de supprimer totalement l'alphabet

arabe en usage sous l'Empire ottoman, afin de le remplacer par l'alphabet latin et procéder aussi à une grande épuration du lexique envahi par les mots arabes et persans et des tournures arabo-persanes présentes dans la langue.

Un manuel de géographie réalisé par le célèbre géographe turc Faik Sabri Duran publié en 1929 définit le pays dans un raccourci extraordinaire : « La Turquie est actuellement composée de terres où se sont établis (yerleşmiş) uniquement des Turcs. Les non-Turcs, les étrangers à la turcité, sont restés en dehors de la patrie ou en ont été retirés (çekilmiş), et c'est ainsi que s'est construite l'unité nationale. »

Trois sciences doivent confirmer ces hypothèses.





# APCAF - Nor Gertaran

## Construction d'un nouveau groupe scolaire à Alfortville



Chers amis,

L'APCAF – l'Association pour la Promotion de la Culture Arménienne en France – a été créée en 2008 avec pour mission la transmission de la langue et de la culture arménienne dans

notre pays. Nous avons la conviction que culture et éducation sont deux piliers essentiels pour l'épanouissement de citoyens responsables.

Dès lors, l'APCAF s'est investie dans le plus ambitieux de ses projets : la construction d'un nouveau groupe scolaire à Alfortville.

Le nouveau bâtiment se construit depuis août 2013 : 1600 m<sup>2</sup>, sur RDC+ 3 étages. Il comptera deux écoles : une

primaire pour accueillir les enfants actuellement scolarisés et un collège, inexistant à l'heure actuelle.

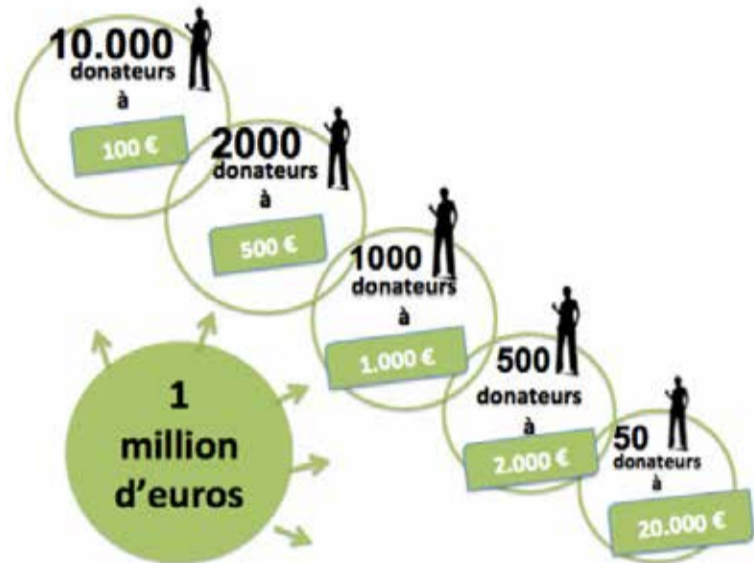
Le rêve d'hier est devenu la réalité d'aujourd'hui grâce à un premier effort collectif et à la contribution financière exceptionnelle de Mr Kévork Arabian pour le financement du gros œuvre.

Aujourd'hui, 80% du budget total du projet est sécurisé.

Pour les 20 % restants - correspondant à près de 1 million d'euros - un prêt a été contracté afin de permettre aux travaux de s'achever comme prévu en Avril 2015.

Dédiée à l'éducation, à la promotion de la culture et de la langue arménienne, cette école dépasse les frontières d'Alfortville. Elle appartient à chacun de nous.

Pour boucler le financement, il n'y a pas d'autre voie que la participation de chacun.



Plusieurs formules sont possibles pour collecter ce million d'euro manquant :

La langue et la culture arménienne sont-elles importantes pour vous ?

Etes-vous inquiets pour leur avenir ?

Alors agissez et adressez dès aujourd'hui votre don !

Le succès de ce projet

dépend entièrement de notre union et de notre motivation.

Croyons en nous-mêmes, croyons en notre capacité à agir !

Nous avons le pouvoir de faire changer les choses.

Je compte sur nous, j'ai foi en nous.

**Mgr Norvan Zakarian**  
Président de l'Apcaf



**Dons à l'ordre de "NOR GERTARAN" et à envoyer au:**  
**15 rue Jean Goujon,**  
**75008 Paris – France**





## EREVAN CENTRE VILLE

### RÉSIDENCE ET HÔTEL YEZEGUELIAN

## 24 STUDIOS ET APPARTEMENTS

**DANS LE PARC  
DE L'HOTEL CONGRESS**  
mitoyen de l'ambassade de France

## LOCATION

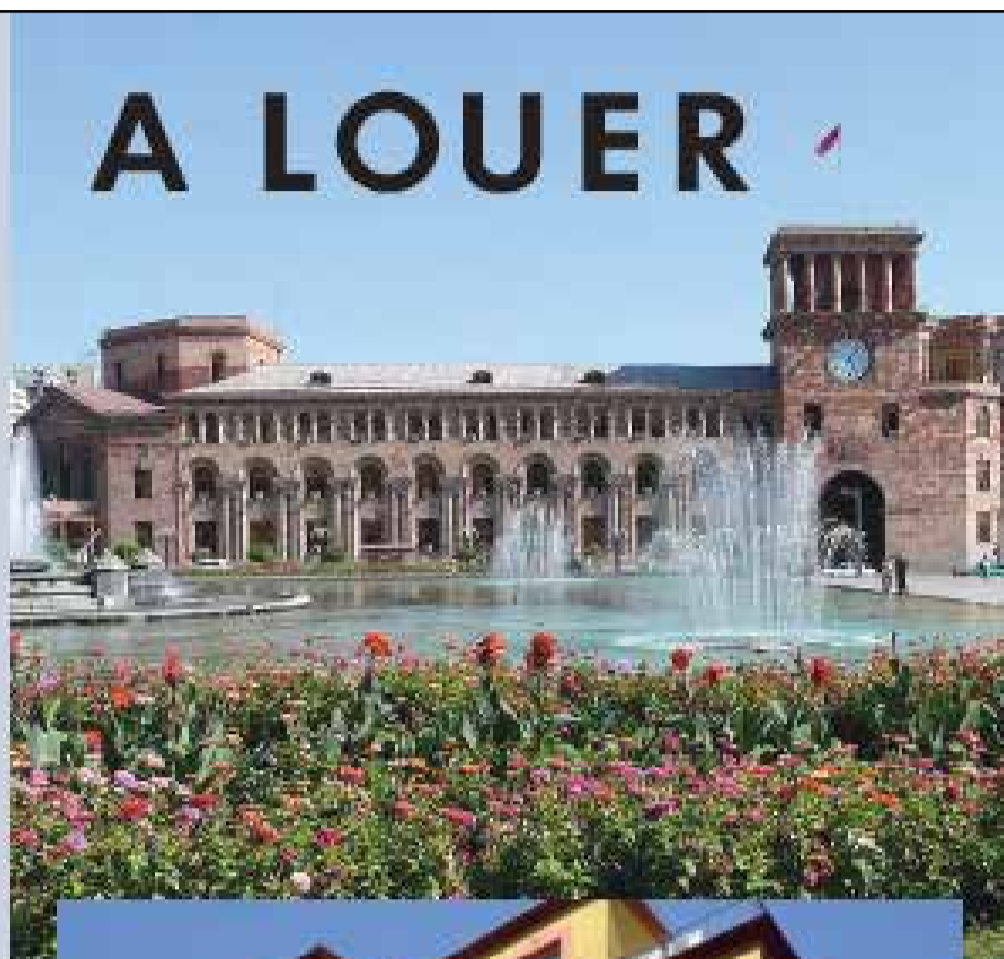
**250 € la semaine**  
payable à l'entrée dans les lieux



### ACCUEIL À L'AÉROPORT GRATUIT

Un accueil chaleureux  
Gardiennage 24h/24  
Cuisine/ Réfrigérateur  
Coffre - TV - Café - Bar  
Internet gratuit

email : [yezeguelian@aol.com](mailto:yezeguelian@aol.com)



## A LOUER

### RÉSERVATION EREVAN

Mlle Diana : 00 37 49 1 73 91 91  
Mr Mehr: 00 37 49 1 57 01 70

### BUREAU PARIS

34 Avenue des Champs Elysées  
Audrey : 06 76 26 29 43  
01 43 59 66 72

A la même adresse  
**UNION DES FRANCAIS DE L'ETRANGER**  
Président fondateur  
Raymond Yézéguelian : 06 63 54 22 30





### Association Franco-Arménienne de Communication

Administration et studios :  
41 rue des écoles 94140 Alfortville  
e-mail : aypradio@wanadoo.fr  
Siège : 17 rue Bleue 75009 Paris  
www.aypfm.com

## NOUVEL HAY MAGAZINE

SANS FRONTIÈRES



www.nouvelhay.com



### EREVAN - CENTRE RESIDENCE YEZEGUELIAN

location appartements  
tout confort avec cuisine, Wifi,  
accueil français

**250 euros la semaine**

Tél.: + 37491 73 91 91  
+ 37491 57 01 70

Centre ville  
dans le Parc  
de l'Hôtel  
Congress

Mail: yezeguelian@aol.com



### EPICERIE JAPONAISE

Siège Social et Magasin  
46, rue des Petits-Champs 75002 PARIS  
Tél. + 33 (0) 1 42 61 33 65 / 66  
Fax - 33 (0) 1 40 15 91 00  
E-mail : kioko@kioko.fr  
www.kioko.fr



Service Commercial, Entrepôt et Bureau  
37 - 43, rue Léon Geffroy  
94400 VITRY sur SEINE  
Tél. + 33 (0) 1 45 21 46 99  
Fax + 33 (0) 1 45 21 16 44



### JAPAR20 3rd հյշն շէ / Why Not Program from 5th to 13th November 2014

#### Gyumri, Tashir, Yerevan and Nubarashen

\*Armenian CARITAS Little Prince Social Center \*

Gyumri :(Thur) 6th November 15:00 -16:15 & 16:30-17:45

Program: Let's write Japanese \* Hiragana & Katakana \*

Tashir:(Fri) 7th November 16:00-17:30

Program: Let's bake Japanese sweets \* Dorayaki \*

\*Armenia-Japan Friendship Association IROHA いろは\*

Yerevan:(Sun) 9th November 14:00-15:30 & 16:00-17:30

Program: Let's bake Japanese snack \*Okonomiyaki\*

\*Terracotta Studio \*

Yerevan: (Mon & Tue) 10th & 11th November 15:00-17:30

Program: Let's make a Japanese doll book-mark \*Shiori\*

\*Administrative District of Nubarashen \*

Nubarashen:(Wed) 12th November 14:00-15:15 & 15:30-16:45

Program: Let's write Japanese \*Hiragana & Katakana\*

With special thanks for their support to:

YEZEGUELIAN Residence (Yerevan)

Tel: +374(0)91570170

KIOKO Japanese Grocery 京子食品 (Paris France)



## Citation

### DICTONS de Serge KUTNERIAN

- 1 - La patience et la ténacité viennent à bout de tout, même du mensonge.
- 2 - Lorsqu'on a un ami arménien on ne risque plus rien. On est sur du lien.
- 3 - Ne jamais renier ses origines, c'est une volonté Divine.
- 4 - On découvre l'Arménien en provoquant son destin.
- 5 - La fraternité d'un Arménien, c'est la souffrance d'un orphelin.
- 6 - Il n'est point de vie pour un Francian\*, sans connaître d'où il vient et où il va finir.
- 7 - L'intelligence d'une Nation c'est de savoir reconnaître ses erreurs.  
Celle qui a subi doit savoir pardonner, sans pour autant oublier.
- 8 - Européens, la Cause Arménienne va vous sauver.
- 9 - Il faut croire en son destin car Dieu n'abandonne jamais les siens.
- 10 - Une rose se fane mais d'un bouton en éclot une autre. Même sur la terre de nos ennemis, il pousse des roses.
- 11 - Notre Cause est juste, sans ambiguïté. Rendez nos terres et nos morts volés, ensuite, nous relativiserons.
- 12 - Ceux qui refusent la vérité, encourage la violence.
- 13 - Ne pas reconnaître la vérité est une injure aux accusateurs, reconnaître ses erreurs c'est prendre de la hauteur.
- 14 - Le plaisir de lire n'a d'égal que ce que l'on apprend, de ce qui nous plaît, mais surtout de ce qu'il nous inspire.
- 15 - Vivre avec des sentiments arméniens c'est bien. Mettre en garde les Européens c'est mieux, les aider à comprendre ce que va être leur lendemain, c'est leur tendre la main pour vivre ensemble serein un même destin.
- 16 - Une ombre un jour à couvert le soleil d'Arménie.  
Bientôt cette même ombre couvrira celui de son ennemi.
- 17 - Francians restez toujours vous-même, c'est cela que l'on aime.
- 18 - Renier ses origines, c'est vivre comme une orpheline et, l'on devient une aubergine.
- 19 - Ne croyez pas tout ce que l'on vous dit, mais faites en sorte, que l'on croit ce que vous dites.
- 20 - Francian aujourd'hui, Francian demain, Francian toujours.
- 21 - Vivez comme un Francian mais en éblouissant.

\* FRANCIAN = FRANCAis + IAN, fils de, en arménien = Nous autres.



Président de Noyan Tapan Media Holding:  
Tigran Haroutiunian

Rédacteur en chef de Noyan Tapan:  
Gayané Arakélian

Rédacteur en chef: Haroutiun Khatchatrian

Directeur de Publication: Marina Harutyunyan  
Traductrice: Nona Petrossian

ISSN 1829-0604

Editeur: NT Holding LTD

Date et N° de Régistre: 15.12.1995; 273.110.00512  
Tirage: 1500 exemplaires - version papier  
15.600 exemplaires - version électronique en pdf

Adresse en Arménie : 28 Rue Isahakian, Erevan, 0009, RA  
Tel: (37460) 27-64-62, Fax: (37460) 27-64-61  
Adresse en France : Maison de l'Arménie, PARIS 17e -95 Bld  
Gouvion, France Tél.: (+33) 01 43 59 66 72  
Adresse aux Etats-Unis : 1146 E Lexington Dr #112Glendale, CA,  
USA, 91206, Tel.: (1 818) 646 10 72  
E-mail: contact@nt.am URL: www.nt.am

L'Édition Française  
de Noyan Tapan  
est publiée par  
Mr. Raymond Yezeguelian  
E-mail :  
Raymond.yezeguelian@gmail.com